

A photograph of a modern building at night, featuring large glass windows and a curved architectural design. The building is illuminated from within, and the sky is dark. The image is used as a background for the top half of the slide.

WHEN TRANSLATION MATTERS

MTA | MOSCOW
TRANSLATION
AGENCY

**Ein Experte für
Wirtschaftsübersetzungen**

Unser Unternehmen



Liebe Partner,
Sehr geehrte Damen und Herren!

Das Übersetzungsbüro MTA ist seit 2006 auf dem Markt der Übersetzungsdienstleistungen tätig. In über 10 Jahren dynamischer Entwicklung haben wir umfangreiche Erfahrungen im Bereich Übersetzungsdienstleistungen für die Wirtschaft gesammelt. Dank unseren Anstrengungen gehören wir heute zu den renommiertesten russischen Übersetzungsagenturen.

Dank langfristiger Geschäftsbeziehungen mit Großkunden, die Marktführer in unterschiedlichen Branchen sind, erhielt unser Unternehmen die Möglichkeit, einzigartige Berufserfahrungen zu sammeln und an vielen großen Übersetzungsprojekten teilzunehmen. Wir wollen gemeinsam mit Ihnen unsere Ideen auch weiterhin verwirklichen, indem wir Dienstleistungen von höchster Qualität bieten.

Wir hoffen, dass unsere Kenntnisse und Fertigkeiten für Ihre Tätigkeit auch weiterhin nützlich sein und den Erfolg all unserer Partner fördern werden.

Mit freundlichen Grüßen,

Kirill Kosolapov
Der Generaldirektor

The background of the slide features several rolls of architectural blueprints. The blueprints are unrolled, showing detailed technical drawings with lines, dimensions, and text. The rolls are arranged in a way that they overlap, creating a sense of depth. The overall color palette is a light, cool blue, which gives the image a professional and technical feel.

Moscow Translation Agency

Dienstleistungen und Fachbereiche

Dienstleistungen und Fachbereiche



Das Übersetzungsbüro MTA bietet seinen Unternehmenskunden Dienstleistungen im Bereich schriftlicher und mündlicher Übersetzungen in mehr als 40 Sprachen. Wir sind dank unserer branchenübergreifenden Fachkenntnisse bestens gerüstet, um Ihre Aufgaben optimal zu lösen, wobei wir die Besonderheiten Ihres Unternehmens berücksichtigen.

- **Schriftliche Übersetzungen.** Mitarbeiter von MTA übersetzen sowohl Geschäftsunterlagen, als auch Großprojekte, welche die Übersetzung von mehreren Tausend Seiten innerhalb kürzester Fristen erfordern.
 - **Layout.** Diagramme und Bilder werden originalgetreu in die Übersetzung eingefügt, um das Ausdrucken zu erleichtern.
 - **Simultan- und Konsekutivdolmetschen.** Unsere Mitarbeiter dolmetschen bei verschiedenen Veranstaltungen, einschließlich Verhandlungen, technische Aufsicht, Treffen auf höchster Ebene und internationale Konferenzen. Bei Bedarf stellen wir auch Simultananlagen zur Verfügung.
 - **Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten.** Übersetzung und Anpassung von bestehenden Informationsressourcen an das lokale sprachliche und kulturelle Umfeld.
 - **Multimedia-Übersetzungen.** Übersetzung von Flash-Applikationen, E-Learning, Ton- und Videoaufzeichnungen, Synchronisation.
 - **Betreuung von Übersetzungen.** Notarielle Beglaubigung der Unterschrift des Übersetzers, notarielle Beglaubigung von Unterlagen, Apostille und konsularische Legalisierung.
 - **Kurierdienst.** Der Dokumentenaustausch mit Kunden erfolgt durch unseren eigenen kostenlosen Kurierdienst.
- Unsere Fachrichtungen:**
- Automobilbau
 - Bergbau- und Metallindustrie
 - Media und Entertainment
 - Immobilien (inkl. Bau- und Hotellerie)
 - Erdöl- und Erdgas
 - Industrie
 - Kommunikation
 - Technologien
 - Energiewirtschaft und Elektroenergie
 - Finanzen (u.a. Asset Management, Bankwesen, Kapitalmärkte, Versicherung)
 - Rechtsdienstleistungen, Wirtschaftsprüfungen und Consulting

Moscow Translation Agency
Große Übersetzungsprojekte



Die Lokalisierung von Produktionsstandorten ausländischer Unternehmen in Russland sowie die Modernisierung und der Neubau von großen Infrastrukturobjekten sind mit Übersetzungen von umfangreichen technischen Unterlagen verbunden (zuweilen über 100.000 Seiten zu einem Projekt). Solche Unterlagen umfassen die Grundlagenermittlung, technische Bedingungen, Planungsunterlagen, Dokumentationen zur Montage von Fertigungslinien und Produktionsanlagen sowie Beschreibungen und Bedienungsanleitungen zu diesen Anlagen.

So ein Arbeitsumfang nimmt viel Zeit für das Projekt in Anspruch (zuweilen über ein Jahr) und erfordert den Einsatz und die Koordination zahlreicher Übersetzer, Redakteure und Layouter. Das ist mit erheblichem Kostenaufwand verbunden.

Das Übersetzungsbüro MTA verfügt über Erfahrungen mit der Umsetzung von Übersetzungsprojekten, für die spezifische Software verwendet wird, die es ermöglicht, strengen Anforderungen an die Qualität gerecht zu werden und dabei den Zeit- und Kostenaufwand erheblich zu reduzieren:

- Alle Übersetzer arbeiten mit bestimmten Computerprogrammen, benutzen identische Glossare und befolgen Sonderanweisungen zu einem Projekt;
- dadurch wird die Terminologie zu den gesamten Dokumentationen vereinheitlicht, was für technische Unterlagen von großer Bedeutung ist;
- die Translation Memory Programme geben bereits übersetzte Segmente in allen sich wiederholenden Abschnitten wieder;
- das ermöglicht es, den Zeitaufwand und die Kosten für ein Projekt um 25% zu senken.



Moscow Translation Agency
Qualität

Das Qualitätsmanagement von MTA im Bereich der schriftlichen Übersetzung von Dokumenten entspricht den Anforderungen des internationalen Standards ISO 9001 und umfasst folgende Abläufe:

- Bestellung eines persönlichen Managers für jeden Kunden und Festlegung von Anweisungen für Auftragnehmer;
- Verwaltung und Steuerung aller Abläufe, die für die Ausführung der Kundenaufträge notwendig sind, im XTRF-Verwaltungssystem für Übersetzungsprojekte;
- Erstellung und Aktualisierung von Glossaren für Kundenprojekte;
- Verwendung der Translation Memory Technologie, welche ein stabiles Qualitätsniveau der Übersetzung und eine einheitliche Terminologie gewährleistet;
- Obligatorisches Lektorat aller übersetzten Dokumente (Europäischer Standard EN 15038);
- Dreistufige Prüfung, Attestierung und regelmäßige Schulungen der Mitarbeiter.



Moscow Translation Agency
Unsere Erfahrung

In über 10 Jahren Arbeit haben uns unsere Partner die Übersetzung von komplizierten Übersetzungsprojekten anvertraut. Nachfolgend sind Informationen zu einigen von ihnen aufgeführt.

- **Auftraggeber: eine der größten internationalen Anwaltskanzleien**

Übersetzung von Beweismitteln für ein Gerichtsverfahren in einem europäischen Land, u.a. verschiedene Verträge, Protokolle, Vollmachten, Auszüge, Buchhaltungsunterlagen, Gerichtsakten, geschäftlicher Schriftwechsel, Dienstnotizen. Der Gesamtumfang des Auftrages betrug über 48.000 Seiten.

- **Auftraggeber: Hauptunternehmer im Bereich Wärme- und Atomkraftwerkbau**

Übersetzung von Vertragsunterlagen, u.a. von Verträgen, Protokollen zur Vereinbarung von Vertragspreisen und zu technischen Aufgabenstellungen bei der Erstellung von Planungsunterlagen für ein Dieselkraftwerk. Übersetzung von Vertragsunterlagen für Bau, Einrichtung, Montage, Versuchslauf und Inbetriebnahme einer Generatorenergieanlage auf Kolbenmotorbasis.

- **Auftraggeber: internationaler Hersteller von Schweißmaterialien**

Übersetzung eines Katalogs für Schweiß- und Betriebswerkstoffe für die Öl- und Gasindustrie, insbesondere für kohlenstoffhaltigen und schwachlegierten Stahl, der bei der Erschließung von Erdöl- und Erdgasvorkommen, bei der Gewinnung und beim Transport von Kohlenwasserstoffen verwendet wird, sowie für Edelstahl und Nickellegierungen, die bei der Gewinnung und Lagerung von Erdöl und Erdgas verwendet werden.

- **Auftraggeber: russische Filiale eines der größten französischen ingenieurtechnischen Projektinstitute**

Übersetzung von Projektunterlagen für den Bau der Verkehrsstraße Moskau – Sankt-Petersburg, u.a. von solchen Abschnitten, wie: „Hoch- und Niederspannungsnetze“, „Datenübertragungsnetz“, „Beleuchtungsanlagen“, „Videoüberwachungssysteme“, „Automatisches Erkennungssystem für Betriebsstörungen“, „Dispatching von Ingenieuranlagen“ und „Dispatching von Verkehrssteuerungssystemen“, „Zahlungssysteme“ etc.

In über 10 Jahren Arbeit haben uns unsere Partner die Übersetzung von komplizierten Übersetzungsprojekten anvertraut. Nachfolgend sind Informationen zu einigen von ihnen aufgeführt.

- **Auftraggeber: ein weltweit führender Hersteller von Energieanlagen**
Übersetzung von Planungsunterlagen und Zeichnungen zum Bau einer Leerlaufanlage für ein Wasserkraftwerk, u.a. von solchen Abschnitten, wie „Ingenieurgeologische und hydrogeologische Bedingungen“, „Bericht über topografische Leistungen“, „Ingenieurtechnische Maßnahmen für Zivilverteidigung und Vorbeugung von Notsituationen“, „Brandschutzmaßnahmen“, „Leerlaufeinrichtung“, „Hydromechanische Anlagen“, „Stromversorgung“.
- **Auftraggeber: Hauptunternehmer im Bereich Wärme- und Atomkraftwerkbau**
Übersetzung von Planungsunterlagen für den Bau eines Wasserkraftwerkes, u.a. von solchen Abschnitten, wie: „Topografische Daten“, „Hydrologische Daten“, „Geologische und geotechnische Daten“, „Analyse des Stromerzeugungsvolumens“, „Ingenieurgeodätische Daten“, „Ökologische Daten“, „Betrieb und Stromerzeugung des Wasserkraftwerks“.
- **Auftraggeber: weltweiter Marktführer im Bereich Technologien für Elektroenergiebranche und Automatisierung**
Übersetzung von Unterlagen zu energetischen Untersuchungen von Flughäfen in Russland, u.a. von solchen Abschnitten, wie: „Messverfahren“, „Heizanlagen“, „Warmwasserversorgung“, „Lüftung und Klimaanlage“; „Wasserverbrauchssysteme“, „Messgeräte“, „Messung in Heiz-, Warmwasserversorgungs-, Lüftungs- und Klimaanlage“, „Druck- und Temperaturmessung“, „Infrarote Thermografie“ etc.
- **Auftraggeber: russischer Automobilkonzern**
Übersetzung von Dokumenten für die Bereitstellung eines Konsortialdarlehens für eine russische Automobilbauholding durch ein Bankkonsortium unter der Leitung einer der größten Banken Großbritanniens.

In über 10 Jahren Arbeit haben uns unsere Partner die Übersetzung von komplizierten Übersetzungsprojekten anvertraut. Nachfolgend sind Informationen zu einigen von ihnen aufgeführt.

- **Auftraggeber: ein Marktführer im Bereich Errichtung von Industrie- und Infrastrukturobjekten in der Kraftstoff- und Energiebranche**
Übersetzung von Ausschreibungsunterlagen für schlüsselfertige Planung, Engineering, Lieferung, Montage, Versuchslauf und Inbetriebnahme einer Verarbeitungsanlage für die Trocknung von Erdgas mit Turboexpander-Molekularfiltern und Hilfsvorrichtungen mit einer Leistung von 45 Mio. m³ Gas pro Tag für ein Vorkommen in Indien.
- **Auftraggeber: russischer Automobilkonzern**
Übersetzung von Unterlagen zu einer automatisierten Anlage für die verfahrenstechnische Vorbereitung der Fahrzeugproduktion, u.a. Listen von technischen Verfahrensschemen und Arbeitsplatzkarten. Übersetzung von Reparatur- und Wartungsanleitungen für mehrere Pkw-Modelle.
Der Gesamtumfang des Auftrages betrug über 12.000 Seiten.
- **Auftraggeber: internationale Aktiengesellschaft, die eine Erdöl-Pipeline betreibt**
Übersetzung von Planungsunterlagen für Erdöl- und Erdgasanlagen, welche die Fördermenge der Pipeline steigern, unter anderem eine Beschreibung der Reaktoren mit unbeweglicher Katalysatorschicht, Kompressoren, Anlagen des technologischen Pipeline-Strangs, der Rektifikationssäulen, der Flammenerhitzer, der Wärmetauschanlagen, der Kappenteller, der Ölverladebrücken, der Strahler, der Elektromotoren etc. Der Gesamtumfang des Auftrages betrug über 8.000 Seiten.
- **Auftraggeber: ein großes russisches Erdgasunternehmen**
Dienstleistungen versierter Dolmetscher in einem spezifischen Fachbereich bei Treffen von Entscheidungsträgern des Unternehmens in Ländern der Asien-Pazifik-Region. Die Fachkräfte wurden vor Ort gefunden und getestet, was es ermöglichte, die Leistungen schneller zu erbringen und die Kosten des Auftraggebers zu senken.

Uns empfehlen



Shaping the future.



RUSSIA'S LEADING INDEPENDENT
NATURAL GAS PRODUCER



Kontakte

121087, Moskau, ul. Barklaya, Haus 6, Bau 5
Businesscenter Barclay Plaza II, Büro 325

+7(495)780-7296

office@mtagency.ru
www.mtagency.ru/de/

